

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 17 DÉCEMBRE 1907.

Projet de loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles (1).

Ontwerp van wet op het gebruik van de Vlaamsche taal in strafzaken in het arrondissement Brussel (1).

I. AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
M. BORBOUX AU TEXTE ADOPTÉ AU
PREMIER VOTE.

ART. 3

I. — Ajouter après le paragraphe 3 de l'article 3 le texte suivant :

Les dispositions de cette loi sont rendues également applicables à la langue allemande dans la partie allemande du pays. Un arrêté royal déterminera les communes de langue allemande.

II. — Ajouter à la fin de l'article 3 le texte suivant :

Dans les arrondissements d'Arlon, de Neufchâteau et de Verviers, les Chambres correctionnelles des tribunaux de première instance devront toujours comprendre des magistrats connaissant la langue allemande.

I. AMENDEMENTEN DOOR DEN HEER
BORBOUX INGEDIEND OP DEN TEKST
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN.

ART. 3.

I. — Na het 3^{de} lid van dit artikel den volgenden tekst toe te voegen :

De bepalingen van deze wet zijn insgelijks van toepassing op de Duitsche taal in het Duitsch gedeelte van het land. Een koninklijk besluit bepaalt welke gemeenten worden beschouwd als Duitsch sprekende.

II. — Aan 't slot van artikel 3 den volgenden tekst toe te voegen :

In de arrondissementen Aarlen, Neufchâteau en Verviers moeten er in de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg altijd magistraten zitten die de Duitsche taal machtig zijn.

A. BORBOUX.
LIMBURG.

(1) Proposition de loi, n° 193 (session de 1905-1906).

Rapport, n° 148 (session de 1906-1907.)

Amendements, n°s 25, 27 et 60.

Texte adopté au 1^{er} vote, n° 36.

(1) Wetsvoorstel, n° 193 (zittingsjaar 1905-1906).

Verslag, n° 148 (zittingsjaar 1906-1907).

Amendementen, n°s 25, 27 en 60.

Tekst aangenomen bij de 1^{ste} stemming, n° 36.

II. AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. JANSON.

Remplacer l'article 7 du projet tel qu'il a été adopté au premier vote par la disposition suivante :

ART. 7.

Lorsqu'un accusé sera renvoyé devant la chambre des mises en accusation, huit jours au moins avant que le dossier ne soit soumis à celle-ci, son président ou le conseiller qu'il aura délégué interpellera l'accusé de déclarer s'il a fait choix d'un conseil.

Si l'accusé n'a pas fait choix d'un conseil, le président lui donnera un avocat d'office, capable de le défendre dans la langue dont l'accusé s'est servi dans ses interrogatoires.

Dans les trois jours au plus tôt à partir de cette première comparution, l'accusé assisté de son conseil comparaitra de nouveau devant le président de la chambre des mises en accusation et désignera la langue dans laquelle il veut que sa défense soit présentée.

L'accusé ne pourra ultérieurement revenir sur cette désignation.

Il sera tenu acte, sous peine de nullité, de l'accomplissement des formalités ci-dessus.

Le paragraphe premier de l'article 294 du code d'instruction criminelle est abrogé.

II. AMENDEMENT DOOR DEN HEER JANSON INGEDIEND.

Artikel 7 van het ontwerp, zooals het in eerste lezing is aangenomen, door de volgende bepaling te vervangen :

ART. 7.

Wanneer een beschuldigde is verwezen naar de Kamer van inbeschuldigingstelling, moet, ten minste acht dagen voordat haar de stukken medegedeeld worden, haar voorzitter of de door hem aangewezen raadsheer den beschuldigde vragen of hij een raadsman heeft gekozen.

Indien de beschuldigde geen raadsman heeft gekozen, wijst de voorzitter hem een advocaat van ambtswege aan, in staat de verdediging voor te dragen in de taal door den beschuldigde gekozen bij zijne ondervragingen.

Op zijn vroegst drie dagen na deze eerste verschijning, verschijnt de beschuldigde, door zijn raadsman bijgestaan, andermaal voor den voorzitter der Kamer van inbeschuldigingstelling en verklaart in welke taal hij wil verdedigd worden.

De beschuldigde kan deze verklaring later niet meer veranderen.

Het vervullen van bovenstaande formaliteiten wordt op straffe van nietigheid vastgesteld.

Het 1^{ste} lid van artikel 294 van het Wetboek van strafvordering wordt ingetrokken.

III. AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. VAN DER LINDEN.

ART. 3.

Le soussigné propose d'ajouter à l'article 3 un alinéa final ainsi conçu :

Il en sera de même des magistrats composant la Cour d'assises, dans les quatre provinces ci-dessus désignées, et dans celle du Brabant quand la procédure se fera en langue flamande.

III. AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER VAN DER LINDEN.

ARTIKEL 3.

De ondergeteekende stelt voor, de volgende slotalinea aan artikel 3 toe te voegen :

Hetzelfde geldt voor de magistraten waaruit, in de vier hierboven aangewezen provinciën en in de provincie Brabant, het assisenhof is samengesteld, wanneer de rechtspleging in de Vlaamsche taal geschiedt.

J. VAN DER LINDEN.